

1. aš də ki-pip ən spervər zi.n dān bīn.zə baŋə
2. miŋkāmərət išdə blu.m. gō: gi.ətŋ
3. te.ŋ.vov.rdeŋ spm.zə ale.nəg mar met meŋin.
4. spitŋ (gre.v.m.) izən zovər varək
5. updat sXip kre:əŋ. zə basXimelt bro:t - bro:t =  
*roggebrood - styte = wittebrood enz.*
6. də timərman hefən splmtər mdə vīŋər
7. də sXipər liktə zin lipŋ of
8. mdi fəbrik iŋnks tē zī.n
9. kum is hi:r miŋki-nt
10. ge.vfō.ns yi:ə glə:zŋ bi:ə - gla:sis
11. brəŋ ō.n.s tve: kilo. zure kōstŋ
12. zi nem. metsin yi:vip dri litər vin up ədrəŋkŋ
13. hei vəl mij meŋən knapəl slōm
14. ik hep zin knij əzī.n - də knijə
15. yastpovŋt vət nit fəl (fə:lə) me:r əyi:ət
16. ik bīn blide dak nit meŋər: meŋəgō:n bīn
17. ik hepət nit ədōm hō:r
18. vi hefət ədōm eidi dō:raŋkump
19. spmē - spmēvəp - ra:gəbolē
20. petə - mase - baŋə - tlā:nt (veidə) - padəstu.l -  
he:gə (tyn) - kikər - vīmdər
21. di ke:rəl mək:de:lə ve:rəlt ānt feXtŋ
22. ik žal ju kraləXis gem.
23. əŋəla.nt lat fə:lə əldə ske:pŋ (sXe:pŋ) slo:pŋ
24. zi em. Δ.m iŋəbetŋ
25. ge:fŋij tve: bre:də ste:m. - bre:dər - də bre:tstə
26. dat standbe:it stō:t dō:r nit me:r
27. di man hefən le:əm. aŋən prē:ns
28. də dy:val is niŋmdə:mal əblē:vŋp
29. də skuləkīndər bīn. medə me:stər (meistər) nō.  
də zē: əvest
30. ikān tōX nit ku:m. yov.ədaklō:r bīn
31. de be:stŋ drŋkŋ grē:X sluber - lī:zōt - me:l
32. ei kanit gō:n va:rəkŋ ei eft inde ke:l
33. ste:k iŋən ste:lə mdi beŋəm
34. ne: medə ke:gəls vō:t nit me:rəspō:lt
35. he:j ik hep ju ai tve: ke:rərə:pŋ
36. di pe:rə iŋnit ripe dər zit nōgən vītə pītə īn -  
tklōkys = *het klokhuis*
37. zi bīveg nō:t lā:nt
38. zi evəm e:vəst zin gelt ələpŋ upmē:kŋ
39. ei zalt nō:jt vīfbrəŋ.
40. zīšdə heləftə vandə meləkvit
41. də man mu:tsin yrovwə bəXa:rəm.
42. mt kəna:l zovem. is gəyō:rək
43. sihefə:lə prov:tīs u.mdati sta:rəkīs
44. vī:ŋ mun. dō:r deləftə vanem. enijə dā:ndərə  
heləftə
45. heləp iŋdəbedə uptilŋ - də bedəste:
46. ō.n.zə metselər iŋo. yət aŋən slā:kə
47. zi sprŋ. u.m tfe:rste yov.ən vedŋsXup - zi du.n  
inde vedə vi tfe:rste sprŋ. kān
48. də bō:mkvē:ker zal də bō:m entŋ
49. du. e:vəst rē:m iŋdiXtə - də fē.insters = *de  
luiken* - də blin. = *de blinden*
50. tbegmtə lydŋ yov.ədə ka:rəkə - də klōkə vō:tŋ  
əlydət
51. bedesprei - kikərēt (kīkədrlə) - ytspreidŋ -  
yŋbreidŋ - mestreijŋ - əmplakə bro:t sme:rŋ -  
əm bra:gin met ke:zə
52. di vrovwə əfō:r ər of lō:tŋ knipŋ
53. zin yev.dər əfəm zes jō:və nō. skulə lō:tŋ gō:n
54. ik heptəm əvərə:dŋ (əvərə:dŋ) um zō. lē:tə  
lūŋks tve:tər tē gō:n
55. vē:lə yev:əzŋ zi:j nit fə:lə m dāšə stre:k
56. fīn:kpōtŋ (grēməbō:nəpō:tŋ) bīn. nit fə:lə  
ve:ət
57. də pō:lə stit (stō:t) bīj dō:əm. - de:ət
58. fīn:vrət ist nōg tē kolt um tē balŋ
59. di ke:vəšə gəfənheldər lūXt nitvov:ə
60. hei trək ətpe:ət andə stat (sta:t)
61. tun kvam i (jali) hi:ə ider jō:vər (alə jō:rŋ) nō.də  
ma:rək (karməs)
62. də pa.tər zē: dat ō.n.zə livəv:ə yulma:kt is
63. i zə:ŋŋ mij vel mari zē:dŋ nīks tēŋ. mij
64. də zve:l'yərs zālŋ gouwe:rəkum.
65. gō:j vandē:ŋə nit kōrtŋ
66. e:tŋ zi o.k grē:X ke:zə
67. zimo.tər is kəpō:t əvi zit fa:stə
68. tiŋən varmə dagəvest entīŋən zāXtə əmnt
69. dat juŋXin lō:p ublō:tə vutŋ
70. dər izən ba:st inde kane
71. ik vō:l dādə post əmbre:f broXt (brō:Xt)
72. ik hepīnə (zē:vətə) āntatə
73. ikanit meŋ eigŋvī:zə mē:sp uməgō:n
74. nō:t skufŋt span. vīj tpe:ət fōv.ədə mijə karə  
(ve:ŋŋ)
75. kəpəm be:tīn kō:vəšə vānvov.ədēmidəgal
76. də zōmə yandə kō.nəŋ iŋ (he:f) o.k soldō:t əvest
77. ve:j gīn ve:ŋ.mē:ker tē vō.n. - əm bō:gə
78. di ro:zŋ em. laŋə dō:vəns (stikəls)
79. ik gəlō:fər gīn vō:vət fān
80. ət kinŋīn vas dot: fōv.ədatsət kun. dō:pŋ
81. zin ov:rŋ əŋzīn o.gŋ lō:pŋ
82. əv.ə dōXtərtin iŋmetan mā:ntin nō:t buŋ əgōm  
u.m braməls tē plākŋ
83. dərīŋən spō:tə yti ledər
84. ei skrauwdeət
85. də mē:ŋ zōXtŋ nīks a.ndərs as gelt ən rīkdum
86. əv.ə munŋ iŋdrō:gə vandə dəst
87. di vėg lō:p krum tiŋən umveg dō:v:aləŋə
88. ikōXtə yov.ədə klē:ne ən truməXin
89. də buk iŋəstikt mājko:stə
90. zin vasin vas kot mar gut
91. inde sXē:dyw (ske:t) istət bestə - upŋ bestŋ
92. ən sXatər mu:t gut ka:n. miŋŋ
93. zō:k is nō. minhu:t (hut)
94. kvē:t nit vō.rəkəm zō:kŋ mu:t
95. əŋ kulə kəldər is gut fōv.ət bi:ə
96. ik musə əəblu.drŋkŋ um antə sta:rəkŋ
97. ik mu:t e:vəst fur inde stal kro:jŋ (krylŋ)
98. min brō:r vaŋmə:
99. də meləkbuur mekəŋ gro:tətə runde - də melək-  
fē:rder = *de man, die de melk naar de fabriek  
vaart*
100. di ka:rəmələk iŋ danə ən zur sty:rəm dēmet  
və:rume
101. vīj zūlŋ di patə mən yvə vul kan. mē:kŋ

- 102. (d)er valt niks yanem te zegan - soky:r
- 103. ei kump no:jtæn manytæ te læ:rtæ
- 104. m ita.lië bm. ba.rgg di vy:r spyjñ - spijñ
- 105. darfi do.rup te dru:kjñ
- 106. ìncøpel em.zæn stak fãnde bra.gø øva:rñ - vs:rñ = varen - ridñ = rijden
- 107. i mun. ðns ʎal is ku.v.m. bæki:kjñ
- 108. ei is yan stæ:nvik (stæ:nrik) øko.m. mætæn gujæ kni:pe met gelt
- 109. di do:rø is yan bæ:kjñhøljømsø:kjñ
- 110. øj gøtrouwde vrouwæ mut (mu:t) kan. nejn
- 111. kep:r grøes øzejt mar tvas gñ.n gut sø:t
- 112. de brøuwer zeg datæt nagtø dy:ris um te bəuwjñ
- 113. bakjñ - i:k bakø - i bakjñ - hæi bakt - baktj - vj bakjñ - i:k baktø - i baktj - ei baktø - vj baktj - vj em.øbakt
- 114. bidñ - i:k bidø - i bidñ - hæi boet - vj bidñ - bidñ vj - i:k bødø - kepøbø:dñ - bødñ ʒi o.k
- 115. tïs klein mar fein
- 116. i kan:ti:ø øier kriy. updø ma:røk
- 117. hæi øføzeg datj ãmj zal de.ɣkjñ
- 118. de mæt ʒe: datj gølik adø - de mæ:gt
- 119. (d)er va:rñ yif pri:zn
- 120. vnder di ekølbom li:ggj ʒø:lø ekals - ø:kjñholt
- 121. tve:tør zal drek gð.n ko:kjñ tko:kjal
- 122. tøj is nogrø:n tïs nøgma nstømejt
- 123. majvns:zø mæ.kjñ ʒø mæde do:rø yantei
- 124. dat bo:mpin zal do:ø majlæk kan. grajñ

- 125. de pesto:r hef gujæ vin
- 126. ðns olde hys iðovøbrã:mt - tøldø hys = *het ouderlijk huis*
- 127. de meløk spøit yt. gi:ø yandø kuw
- 128. de køstør lyt - kry:s - kry:zn
- 129. de bo:m. (arãm.) vandø kro:jø (kryløkø:røtø - kryløvs:ggj) di by:ggj dø:r vnder tgevixt
- 130. de tve: dytsers kvam. no. bytj
- 131. ʒøm. øm bunt ãn blouw øslø:gøn
- 132. tfe:t (stj) is vadane - flouw (laf)
- 133. de snij li:g dike
- 134. tïs he:lanø øle:dñ dak ju øzi:n hæbø
- 135. zvøle vot nuw he:lømo:løn nje stat
- 136. dun (do:n) - i:k dust - i dunet - ei dø:tøt - vj dunet - i dunet - ʒi dunet - i:k dø:øt - i de:ønet - ei de:t. - vj de:ønt - i de:dñt - ʒi de:ønat - de:dñdat (dø:rñkdat) - de:rj t mar (dø:rj t mar) - de:dñzet mar
- 137. dø:pñ - dø:pjarek - dø:pfun - de soldø:tñ
- 138. døn - ei døst - ei døstø - ei hefødøst
- 139. bin. - i:k binø - i bin. - ei bint - vj bin. - i bin. - ʒi bin. - bintj - bantj - ke:bøan.
- 140. *Lokale landmaten* : bander = 1 ha - ru = 1 a - mat = 2/3 ha
- 141. *Lokale waternamen* : de gra.Xtñ - de ʒø:rtñ - de gra.Xtø loopt door het dorp - de bæ:lø:kar - de bølter - tvide - tgi:tørsø me:r - t møløgat - tsytøndøger vide

*Andere vragen en inlichtingen.*

- 1. De naam van de plaats in het eigen dialekt : gitørñ
- 2. De naam van de inwoners in hun eigen dialekt : gitørsp
- 3. Hun bijnaam luidt : de kvø:kørs - vø:terøtñ
- 4. Aantal inwoners : 2490.
- 5. Taaltoestand : Tot voor kort was Giethoorn een eigen gemeente, nu behoort het tot Brederwiede; voorheen hoorde er nog bij de duarsgra.Xtø, jo:n. en de pøldø; in het dorp onderscheidt men : t no:øt'endø, tsyt'endø, de ste:gø, de krymtø, de midñby:tø, t klo:stør, de vli:gøstat; het centrum ligt bij de ʒørmø:møge (de Doopsgezinde kerk); wie in het dorp woont, zit ant pat of andø dik (= de verkeersweg); wie zegt : ik gø. no. de stat, gaat naar Steenwijk.
- 6. Zegslieden : 1. F. Oort, 56 jaar, hier geboren, onderwijzeres; V. en M. van hier; heeft hier altijd gewoond; spreekt Nederlands en dialekt. 2. H. Gorte, 29 jaar, hier geboren, onderwijzer; V. en M. van hier; heeft hier altijd gewoond; spreekt Nederlands en dialekt.